

# TALAMANCA

BOLETIN INFORMATIVO  
FUNDACION IRIRIA TSOCHOK  
RESERVA DE LA BIOSFERA LA AMISTAD

NUMERO 12

MAYO 1995

COSTA RICA

- HACIA EL NICHOS DEL AGUILA
- DOÑA MERCEDES
- CUIDADO CON EL "DESARROLLO"
- NAMAŠÖL AVANZA
- EL TIGRE DEL AGUA
- ALÄMÖKÖL



# HACIA EL NICHOS DEL AGUILA

En torno a los recursos naturales se están dando situaciones preocupantes en cuanto a políticas, que se pueden calificar de injustas, por ejemplo el saqueo de los recursos naturales -llámese plantas medicinales, biodiversidad y otros- por parte de algunos intelectuales académicos, quienes para tener dominio sobre esos recursos se amparan a leyes y decretos que ellos mismos recomiendan crear; de esta forma prácticamente se apropian de esos recursos, sustrayéndolos del dominio de las comunidades y sin ningún beneficio para éstas; por otro lado surge a la luz pública un nuevo tipo de colonialismo que es el colonialismo ecológico, que dicta las normas de conservación y protección de los recursos naturales desde los grandes centros urbanos y pretende que las comunidades se sometan a esas normas cuando el procedimiento debe ser a la inversa. Esto nos demuestra una total división entre el Estado y las comunidades rurales en materia de conservación. Ante esta realidad surge la necesidad imperiosa de establecer un nuevo orden de relación respetuosa y efectiva entre las organizaciones comunales, ONG y entidades estatales en torno a los pocos recursos naturales existentes. Sin embargo cabe señalar que esta relación no debe ser de adorno o de buena voluntad, debe ser real, tangible, efectiva y esencialmente respetuosa; porque así lo exige el tiempo y el espacio en que nos desarrollamos. Desafortunadamente, hemos sido educados para destruir, no para conservar, y de esa forma las políticas económicas, la planificación y prácticamente todo está en función de la economía como máximo medio de bienestar so-

cial, y como elemento para esa meta están los recursos naturales, sin importar o medir el daño social, cultural y sobre todo ecológico que pueda causar tal o cual actividad. Cada gremio en su propio olimpo distribuye sus fórmulas y sus recetas de acuerdo con sus propios intereses en este delicado asunto, y de ahí hablar de desarrollo sostenible, otros de desarrollo sustentable o de economía ecológica y de seguro vendrán muchas más fórmulas y recetas aún más sofisticadas. Estas son incursiones en el espacio que no llegan a aterrizar por que han rebotado contra la realidad, y si alguna vez han simulado un aterrizaje, se han perdido en su propia dimensión.

Entonces debemos entender que el problema de la ecología y los recursos naturales no es un problema de técnicas, de fórmulas, ni de recetas, es más bien un problema de acción, de coordinación de voluntad, de conciencia y de humildad: hay que respetar las estructuras visibles o invisibles de las leyes naturales que castigan sin látigo y sin cárcel y que son simplemente imprescriptibles, irreversibles y permanentes, lo que debemos observar a diario.

No hay suma de dinero, ni gobierno, ni instituciones que pueda preservar o proteger los recursos naturales si no se toma en cuenta a las comunidades que habitan esas áreas y se las involucra en el proceso dándole una respuesta a sus necesidades. Este es el nuevo orden de relaciones que debe existir en esta materia, donde el Estado y las comunidades se fundan en un solo esfuerzo por preservar la vida, sin élites ni olimpos, sin que haya tirios ni troyanos.

## INDICE

EDITORIAL	2
NOTIAMISTAD	3
HUMOR ECOLOGICO	8
PERSONAJES DE LA R.B.A. Doña Mercedes	9
¡ALERTA! Cuidado con el "Desarrollo"	11
DESARROLLO SOSTENIBLE	12
TALAMANCA SIWA	14
FLORA TALAMANQUEÑA	15

### Boletín Informativo TALAMANCA Fundación Iriia Tsochok



Edición: Nydia Rodríguez R.  
Fundación IRIRIA TSOCHOK  
Tel.: (506) 225-5091 Fax: (506) 253-6446  
Apdo. Postal 555-2100 Costa Rica

Portada: Alta Talamanca  
Por: Junier Bolívar

Dibujos: Hugo Díaz

Fotos interiores: Nydia Rodríguez

#### JUNTA ADMINISTRATIVA

Alejandro Swaby	Presidente
Hernán Villalobos	Vicepresidente
Maynor Blanco	Secretario
María Eugenia Murillo	Vocal
Lizandro Díaz	Vocal

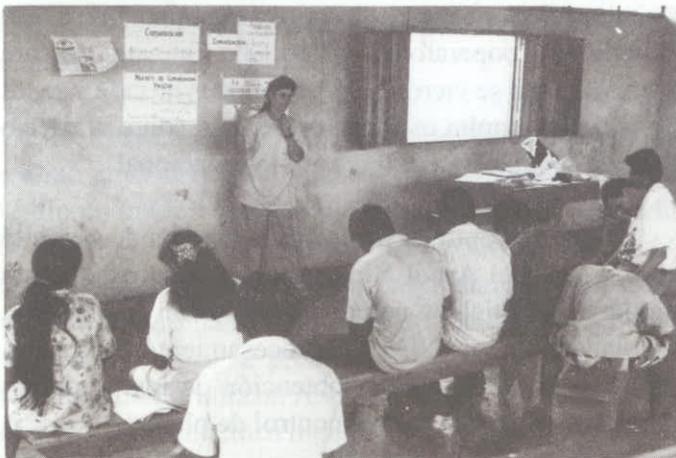
Delegado Ejecutivo  
Marcos Guevara

## SABAK BULARKE: EL NOTICIERO INDIGENA DE TALAMANCA A UN SEMESTRE DE TRANSMISION

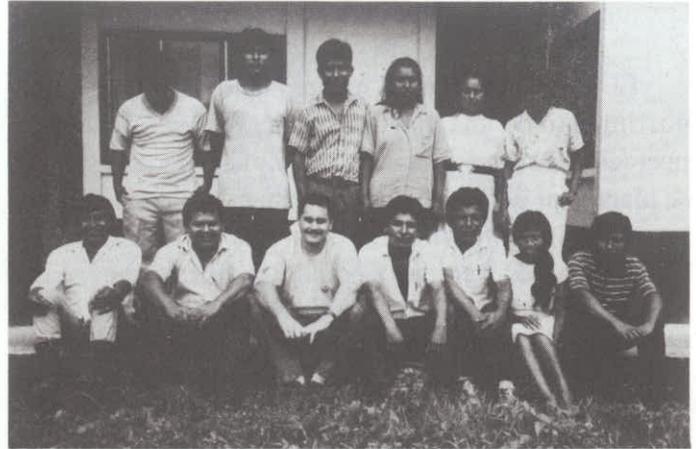
En febrero el Noticiero Sabàk Bulârkhè estaba en su sexto mes de transmisión. Al cumplir los cinco meses de estar establecido con una transmisión ininterrumpida se realizó, tal y como se había planeado, un taller de análisis y evaluación sobre el desarrollo del mismo. Este taller se llevó a cabo el sábado 4 de febrero, en las instalaciones de La Voz de Talamanca en Amubri. Estuvieron presentes la mayoría de los participantes en la elaboración del noticiero, el Presidente de la Junta Directiva de la Voz de Talamanca, un representante del Instituto de Enseñanza Radiofónica y la autora de este documento.

Por medio de una discusión participativa y con el apoyo de materiales gráficos y escritos se desarrolló el análisis crítico-constructivo sobre el proceso que ha llevado el noticiero. Para ésto se tuvo como guía un cuestionario con 20 ítemes de selección y 5 preguntas de desarrollo, el cual fue contestado por los participantes de manera anónima.

El estado general del Noticiero fue calificado muy bueno con algunas pequeñas fallas que se pueden ir corrigiendo. Igual se catalo-



Primer Taller de Radio en Talamanca, setiembre 1993, Salón Comunal de Amubri.



Participantes en el Tercer Taller de Radio, agosto, 1994.

gó la participación del grupo responsable, de la Radio Emisora, del ICER y de la Fundación IRIRIA (esta última con el apoyo de la Fundación Internacional del Arbol). Diez de las personas participantes en su elaboración cuentan con un carné de identificación para facilitar su función como reporteros comunitarios. Este carné fue gestionado ante el coordinador de las pequeñas radioemisoras del ICER, Lic. Ronald Cubillo, quien también apoya el proceso con su responsabilidad periodística a través del noticiero del ICER: Enlace Informativo.

Según el análisis, el noticiero está cumpliendo con su principal objetivo, a saber, proporcionar información sobre lo que sucede en las comunidades de la Reserva Indígena de Talamanca, a las poblaciones que habitan este territorio.

Los principales problemas que ha enfrentado el noticiero son de carácter económico y técnico. La consecución de noticias locales es una ardua labor. Esta tarea le corresponde a los voceros comunitarios, quienes tienen que estar trasladándose de una comunidad a otra ya que no ha sido posible aún la formación de una red de voceros con representación en todas las 25 comunidades del territorio indígena. Por esta razón, la responsabilidad recae en muy pocas personas. Este problema sería posible solucionarlo con la ampliación de la red de voceros comunitarios. Para esto, se comprometen los involucrados en el noticiero a continuar con la labor de convencimiento en las comunidades para ir interesando a otras personas a participar y formar la Red de Voceros

Comunitarios que alimenta el noticiero.

El problema técnico mencionado se refiere al requerimiento de una mayor capacitación en el manejo y operación de los equipos de grabación. En este sentido se planteó al ICER la solicitud de enviar un técnico que les pueda impartir un taller de un día a los interesados, quienes ya han venido operando dichos equipos, pero no los aprovechan en todo su potencial. De esta manera se espera ir resolviendo las deficiencias:

El Presidente de la Junta Directiva de la Voz de Talamanca, Sr. Ramón Buitrago, se manifestó muy satisfecho con el Noticiero, haciendo un llamado a buscar mayor colaboración económica y técnica para que el programa pueda continuar y mejorarse en este año 95. También reconoció la importancia de este programa y cómo el mismo ha logrado aumentar la audiencia de la radioemisora. La disposición y apoyo del Sr. Buitrago es una de las principales fortalezas que permite el buen desarrollo de este tipo de programas radiofónicos en los que la población indígena es la emisora y receptora de los mensajes.

En cuanto a la duración y la frecuencia del programa, la mayoría considera que por el momento es suficiente media hora semanal, aunque la gente de las comunidades quiere que el espacio sea mayor, según un sondeo que ellos mismos han realizado. Los responsables del noticiero consideran que cuando logren vencer las principales dificultades que ahora enfrentan, haya mayor participación de las comunidades en proporcionar más información y el programa esté totalmente consolidado, entonces ellos podrán aumentar la duración y la frecuencia del mismo.

El noticiero Sábak Bulârkè, constituye un elemento fundamental en el proceso requerido para hacer una realidad el que la radioemisora La Voz de Talamanca sea un medio al verdadero servicio de la comunidad donde está inserta y cumpla así con el objetivo para lo que fue creada. De aquí la importancia de que este proceso pueda continuar indefinidamente y la comunidad indígena se apropie y responsabilice de su manejo.

## FUNDACION AGROECOLOGICA COTOBUSEÑA -FAC- RECORRE CENTROAMERICA



Técnico de CLUSA, Fredy y Don Israel en camino a la Cooperativa San Rafael, El Salvador.

Con el fin de coordinar un intercambio entre agricultores de Coto Brus y agricultores de los otros países centroamericanos, tres representantes de la FAC: Hernán Villalobos, Fredy Rodríguez e Israel Madrigal, recorrieron Centroamérica entre el 26 de febrero y el 10 de marzo del presente año. Llevaron a cabo reuniones con varias organizaciones de agricultores dedicadas a la agricultura orgánica en cada uno de los países hermanos.

Empezando la gira en Nicaragua la primera reunión se realizó en Granada, específicamente en el Barrio Fátima del pueblo San Marcos. Aquí los campesinos visitaron, en compañía del inspector orgánico, Ing. Silvio Zepeda, la Cooperativa Ernesto Che Guevara de café orgánico. Allí se vieron las plantaciones de café y se les ofreció una amplia explicación técnica sobre el precio del café orgánico en el mercado internacional.

Luego se continuó hacia Managua, donde se visitó el proyecto del Arbol Nim, árbol asiático usado para producir insecticidas naturales. Se vieron los viveros, las plantaciones de NIM y el procesamiento de la semilla de dicho árbol para la obtención de los productos naturales utilizados para el control de plagas.

La siguiente reunión tuvo lugar en Tegucigalpa, en

el Instituto de Investigación Socioeconómica, IISE, donde se conversó con el Ing. Norman Sagastume, junto con quien los ticos visitaron el Centro de Investigación y Desarrollo sobre Cultivos de Cobertura. Aquí se intercambiaron conocimientos con el Ing. Milton Flores sobre los cultivos de diversas especies de leguminosas que proporcionan nitrógeno a los suelos y grandes cantidades de biomasa.

De gran interés fue también la visita a la Finca Ecológica del Sr. Elías Sánchez ubicada en Loma Linda de Tegucigalpa. Esta es una finca laboratorio donde se imparten numerosos cursos a los agricultores de estos territorios.

Al día siguiente salieron los cotobruceños hacia San Salvador donde sostuvieron una interesante conversación con el personal técnico del Proyecto CLUSA, Liga de Cooperativas de los Estados Unidos. Esta organización apoya con asesoría técnica la agricultura orgánica en este país, principalmente el cultivo orgánico de frutas y hortalizas para la exportación, además del café.

Se tuvo la oportunidad de visitar la Cooperativa San Rafael en el Departamento de Sonsonate. Esta Cooperativa posee un total de 100 manzanas cultivadas de café, de las cuales hasta el momento 30 son de cultivo orgánico. Aquí se discutió detalladamente sobre las aplicaciones de abonos e insecticidas naturales, así como sobre el excelente rendimiento de este tipo de cultivos. La meta de esta cooperativa es la transformación de la finca hasta convertirla toda en café orgánico. Estas tierras están en manos de los socios de la Cooperativa San Rafael constituida por cincuenta socios representantes de una población de 280 personas.

En Guatemala, último país visitado, la reunión se realizó en ALTERTEC (Tecnología Alternativa). Aquí se dio un interesantísimo intercambio con el encargado de una finca ubicada en Chilatenango, la cual está dedicada a la producción de hortalizas orgánicas, entre ellas remolachas y zanahorias, y plantas medicinales. Asimismo, en esta finca se producen mermeladas hechas de este tipo de hortalizas. Además, se ofreció la posibilidad de visitar una finca modelo con tecnologías alternativas para la producción agrícola.



Don Israel y Madrigal de FAC, en Guatemala. Oficina de ALTERTEC, prueban la mermelada de zanahoria.

En todas las reuniones realizadas en los diferentes países quedó coordinada la visita de veinticinco agricultores de Coto Brus para un futuro cercano, quienes viajarán para lograr un intercambio de conocimientos con los hermanos centroamericanos según sus propias experiencias.

Este viaje fue muy exitoso, estuvo colmado de experiencias sumamente enriquecedoras en todo sentido, los objetivos de la Fundación Agroecológica Cotobruceña se lograron en su totalidad, según expresó Hernán Villalobos y sus compañeros.

Resaltó el Sr. Villalobos que esta fructífera gira no hubiera sido posible sin el apoyo de la Fundación IRIRIA TSOCHOK, la que facilitó un vehículo y una compañera del equipo técnico de esta fundación, a quien le correspondió acompañar a los agricultores cotobruceños en todas sus andanzas. Igualmente agradecidos están los representantes de la Fundación Agroecológica Cotobruceña con la Organización de Estudios Tropicales, OET, la que también ha dado gran apoyo a esta iniciativa y brindará aún mayores facilidades para la gira del grupo de los veinticinco agricultores cotobruceños a los países centroamericanos en un futuro cercano.

## LAS COMUNIDADES DE LAS CUENCAS DE LOS RÍOS SONADOR Y CONVENTO SE ORGANIZAN PARA PROTEGER SU AMBIENTE

El 8 de marzo se reunieron por primera vez representantes de las asociaciones de desarrollo y de productores de seis poblaciones del lado pacífico de la Cordillera de Talamanca (Cristo Rey, La Esperanza, Longo Mai, San Pedro, Santiago, Tres Ríos) para coordinar la lucha contra la destrucción de la naturaleza de esta zona de amortiguamiento de la Reserva de la Biosfera "La Amistad".



Representantes de la UNAPROA.

En la reunión se informó sobre las actividades hasta ahora realizadas por el comité de protección como los recorridos en las microcuencas de Convento y Sonador. Se mostraron fotos documentando talas ilegales, erosión y polución hasta las partes altas. Se informó también de una tala del año 1994 en la zona de abastecimiento de los ríos Convento y Sonador bajo "silencio positivo administrativo" firmado por Ronald Vargas Brenes, ex-director general forestal. El comité de protección buscó la ayuda de la Fundación IRIRIA TSOCHOK para luchar contra este permiso, logrando que el nuevo Viceministro del MIRENEM prometiera que no van a dar más permisos de aprovechamiento forestal por silencio positivo en ninguna parte del territorio nacional.

Todos los delegados de asociaciones de desarrollo y asociaciones de productores expresaron su preocu-

pación por la destrucción de bosques al lado de ríos y quebradas, hasta en las cuencas altas Talamanqueñas. Los participantes mencionaron ojos de agua y quebradas que ya se han secado y ríos que se vuelven arroyuelos. Hay gran preocupación también por la polución creciente, desde que los empleados de fincas cafetaleras lavan los tanques de plaguicidas en los mismo ríos de los que dependen las comunidades para su agua potable. "Si no logramos revertir este proceso de degradación ambiental, el futuro de nuestros hijos e hijas será bastante triste y oscuro", dijo Luis A. Zúñiga de San Pedro.

Un ejemplo típico es el Río Convento que separa los cantones Pérez Zeledón y Buenos Aires. Diez comunidades (Fátima, La Colonia, Cristo Rey, Longo Mai, Convento, Tres Ríos, San Pedro, La Esperanza, Santa Cecilia) dependen de este río para obtener el agua. Partes de sus orillas y de su cuenca ya están taladas hasta las partes altas. El extranjero José Hendrich von Storrent deforestó gran parte de esta cuenca en el río Volcán y sembró sus cafetales en estas laderas muy inclinadas cuya tierra son llevadas por la lluvia al mar. Un representante de la comunidad dijo: "Todos nosotros estamos involucrados en esta destrucción -sea talando árboles, o sea dejando a otros talar".

Finalmente, los representantes tomaron varias decisiones, entre otras: invitar a otras comunidades a participar, inscribir legal el comité de protección, hoy llamado UNAPROA -UNION DE ASOCIACIONES PARA LA PROTECCION DEL AMBIENTE- invitar a A y A y universitarios para preparar estudios ambientales de la zona, iniciar los trámites para incluir las cuencas altas de los ríos San Juan, Convento, Sonador y Volcán en la Reserva de la Biosfera La Amistad, informar a los medios de comunicación de abusos ecológicos, coordinación con otras fuerzas ambientales de la región, alertar a los políticos e instituciones de gobierno, en especial al MIRENEM, e invitar a todos los interesados para las próximas reuniones en la escuela Sonador en Longo Mai.

## CONVENIO ENTRE LA FUNDACION INTERNACIONAL DEL ARBOL Y LA FUNDACION IIRIA TSOCHOK

La Fundación Internacional del Arbol (ITF), cuya sede está en Holanda, ha venido apoyando iniciativas comunales de los pueblos indígenas en Costa Rica, a través de la Fundación Iiria Tsochok.

Este apoyo consiste en el financiamiento de proyectos que vienen a aliviar o tratar de solucionar problemas que sufren esas comunidades, como por ejemplo problemas alimenticios, educativos, de salud, y de pérdida de su cultura.

Los representantes de esta fundación holandesa, Wouter y Anne Lise Van Dam viajan dos veces al año a nuestro país para evaluar los proyectos financiados por su organización. En algunas ocasiones se han topado con ciertos tropiezos y en otras han encontrado grandes éxitos.

Hasta hace unos meses el papel de la Fundación IIRIA TSOCHOK era esencialmente el manejo y transferencia de los fondos de ITF a las organizaciones comunales, sin tener a su cargo la vigilancia del desarrollo de los proyectos. En ese entonces, Iiria daba su opinión sobre ciertas propuestas pero la ejecución y administración de los proyectos era de exclusiva incumbencia de las organizaciones locales. Esto presentaba ciertas dificultades debido a que dichas organizaciones locales a menudo enfrentaban problemas por falta de asesoría, comunicación y apoyo.

En la última visita del año 94, los representantes de ITF trataron de evaluar todos los proyectos y conocer los pormenores de los buenos resultados y de los fracasos con el fin de tomar algunas medidas para que el máximo posible de proyectos tuviera éxito. De esa forma, en su primera visita del año 95 llegaron con la propuesta de nombrar a la Fundación IIRIA TSOCHOK su representante oficial en Costa Rica y encargada, junto con un miembro de las comunidades indígenas de la zona, de la supervisión de los proyectos financiados anteriormente y los que fueran apoyados de ese momento en adelante.

IIRIA TSOCHOK estuvo de acuerdo con dicha propuesta y se firmó un convenio en este sentido el día 20 de febrero de 1995, quedando así oficializada la representación del organismo holandés en esta organización costarricense.

## TERCERA ASAMBLEA DE FUNDADORES DE IIRIA TSOCHOK



*Asamblea de la Fundación Iiria Tsochok.*

El pasado 14 de mayo se reunieron en Suretka, Talamanca los campesinos e indígenas fundadores de Iiria Tsochok con el fin de realizar su tercera asamblea de miembros fundadores.

Su delegado ejecutivo, Marcos Guevara presentó un informe sobre las labores realizadas en el último año, así como sobre los proyectos en marcha y las perspectivas inmediatas de la Fundación. Después de varios comentarios al respecto, y reconociendo el trabajo de todos, incluyendo el desarrollado por su equipo técnico, se procedió a elegir la Junta Administrativa. Tomando en cuenta la excelente labor durante estos tres primeros años de consolidación de la Fundación se decidió reelegir a la Junta tal y como ha venido funcionando.

Además, entre otras cosas se acordó realizar un taller de planificación para las acciones a realizarse a corto, mediano y largo plazo por la Fundación IIRIA Tsochok, en el cual participarán los miembros fundadores, la Junta Administrativa y el equipo técnico.

**PROYECTOS CON MUJERES BRIBRIS EN CABAGRA**

Mujeres bribris del territorio indígena de Cabagra solicitaron apoyo a la Fundación IRIRIA TSOCHOK para realizar un proyecto en agricultura y el adiestramiento correspondiente para ejecutarlo organizadamente. En octubre del año pasado iniciaron un proyecto de siembra de frijol, el cual resultó en una experiencia muy positiva. En cuanto a rentabilidad económica no se puede considerar un éxito, no obstante, el aspecto organizacional fue muy bueno y además, la cosecha obtenida se dedicó al consumo local.

Finalizado este proyecto, se realizó un evaluación que permitió hacer un replanteamiento del trabajo para superar algunas dificultades surgidas en el mismo. Asimismo, las ejecutoras de este proyecto consideraron que también han superado otros conflictos internos, que no faltan en los grupos, y se llegó a la conclusión de que la experiencia ha sido de gran ayuda. Con esta base se volvieron a plantear otro proyecto sobre cultivo de maíz y arroz, el cual se inicia en estos meses.

La idea del proyecto surgió cuando las mujeres asis-



*Participantes en el Proyecto de Mujeres Bribris de Cabagra.*

tían a unos talleres sobre la defensa legal de los derechos de las poblaciones indígenas. En ellos se dialogó acerca de situaciones comunes a todas las mujeres y sobre otras que tienen más que ver con la vida que se lleva en estas comunidades. Pensando en la colaboración que ellas pudieran brindar al bienestar de sus familias y a la comunidad por medio de su participación, se decidieron a formar un grupo. Para ello se reunieron varias veces y pudieron compartir sus experiencias y pensar en posibles soluciones para problemas que todas enfrentan.



**HUMOR ECOLOGICO**

**DIPUTADOS ESTUDIAN NUEVA LEY FORESTAL**

# PERSONAJES DE LA RESERVA DE LA BIOSFERA LA AMISTAD

Por Nydia Rodríguez

## DOÑA MERCEDES

**NOMBRE:** Mercedes Mayorga Aguirre  
**FECHA DE NACIMIENTO:** 16 de febrero de 1946  
**LUGAR DE NACIMIENTO:** Amubri, Territorio Indígena de Talamanca  
**CLAN:** Duriwak (Dueños de la quebrada del pájaro)  
**IDIOMA MATERNO:** Bribri  
**OTROS IDIOMAS:** Español  
**NOMBRE DEL PADRE:** Don Simón Mayorga  
**NOMBRE DE LA MADRE:** Beatriz Aguirre  
**ESTADO CIVIL:** Casada  
**HIJOS:** Maynor, Yorleny, Mayela, Liliana y Abner.  
**LUGAR DE RESIDENCIA:** Suretka, Talamanca

Hoy le dedicamos estas páginas a Doña Mercedes, quien se ha caracterizado por ser una mujer muy activa y comprometida con las comunidades de Talamanca, donde ha vivido por cuarenta y nueve años.

Aprovechando su participación en la Conferencia Mujer y Desarrollo del Programa Internacional de Estudios Indígenas de la Universidad para la Paz, hemos extraído esta información mientras ella misma narra su experiencia vital.

*¿Cuándo empezó usted a participar en las actividades comunales?*

“Desde muy pequeña me motivé por los problemas que hay en mi pueblo. Crecí en un hogar donde mi padre, que en paz descansa, me dio el ejemplo, porque era de esos hombres incansables para el trabajo. Estaba en todo, labraba la tierra y también se preocupaba por la educación, la seguridad y la salud de su pueblo. Curandero de mordeduras de serpientes, nunca nadie murió mientras él los trataba con yerbas, dietas e inyecciones. Lo hacía por amor al prójimo. Lo mismo, puedo decir de mi madre. Ella trabajó de tu a tu con mi padre en el campo, y nos crió enseñándonos el valor de nuestra cultura.

En los años 60s, cada semana santa llega-



*Doña Mercedes cocinando para una de las tantas actividades que ella ha apoyado*

ban los doctores a Amubri, mi pueblo, a curar y dar medicinas, entonces yo ayudaba a distribuir esos medicamentos y a explicar a mi gente cuando no entendían las recetas que se les daba. Cuando mi hijo mayor entró a la escuela me incliné más hacia la búsqueda de soluciones a los problemas que azotaban mi comunidad”.

*Además de haber sido regidora municipal, ¿Cuáles son las principales funciones que usted ha tenido dentro de su comunidad?*

“Por varios años fui secretaria del Patronato Escolar. Durante este tiempo tuve una espina en mi conciencia, como madre joven pensaba en la formación de mis hijos. Sabía que no era fácil. Veía eso como un sueño difícil de alcanzar.

Pasando los años me involucré con mi gente y me daba cuenta que nosotras, las indígenas, no teníamos valor para los demás. No podíamos tomar decisiones, solo el hombre, a pesar de que la mujer indígena es trabajadora, ayuda al hombre de sol a sol en el campo, en las siembras, en las cosechas, con los animales y con sus hijos.

No pude hacerme la indiferente y conformista. Por esta razón, tengo veintisiete años de andar en diferentes grupos y formando comités. Me satisface que mi tiempo no ha sido en vano. Algunos de los grupos en que he estado son los Comités de Deporte, Salud, Miniacueducto, Iglesia, Colegio, Transporte de Estudiantes, Dinadeco, Apoyo Ambulancia para Suretka. Además, formé parte de la Comisión contra la Minería en Talamanca, y soy asociada de la Comisión de Derechos Indígenas y de la Asociación de

Desarrollo Bribri, la Asociación Bribriwak Kané y fundadora de la Copa del Indio.

Puedo afirmar que mi esfuerzo ha sido con miras a ayudar a mi tierra, a mi gente, a mis hijos, sin ganar un salario, porque lo hago de corazón y orgullosa de ser indígena y tener un esposo consciente, que no se opuso nunca a mis actividades”.

***De acuerdo con su amplia experiencia, la cual le ha permitido tener un gran conocimiento sobre lo ocurrido en sus pueblos, ¿cuáles han sido los principales cambios que ha observado usted, en estas tres últimas décadas?***

“Antes se vivía con más hermandad, éramos más unidos. Nos ayudábamos por medio de las Juntas, en las que se ofrecía chicha y buena comida para realizar un trabajo colectivo. Entre amigas nos regalábamos carne, arroz, frijoles y maíz, se vivía en armonía. Se sembraba de todo y se criaban animales. Nunca se iba al hospital para tener un hijo. No habían ladrones, asesinos, violaciones, drogadictos, alcohólicos, prostitutas, ni hogares destruidos.

La mujer indígena aunque no era casada, permanecía con el padre de sus hijos toda su vida. Y no es que la mujer indígena no sea alegre, bailamos, cantamos. La señoras mayores bailan el sorbón y cantan en su idioma bribri. Antes no se vivía con tanta preocupación.

Pude percibir cómo se venían dando los cambios en nuestros pueblos. PRIMERO: la educación oficial. Cuando empiezan a venir maestros y prohíben a los niños hablar su idioma materno. SEGUNDO: la economía. Con la comercialización del cacao y el plátano entran los intermediarios, entran carros procedentes de la capital a vender infinidad de productos de consumo a las pulperías y productos que contienen químicos. Paralelo a esto entran las bananeras, RECOPE buscando petróleo, las carreteras, los negocios, las cantinas sin patente dentro del territorio indígena, y tristemente, el indígena se va volviendo esclavo de todo esto. TERCERO: la migración de los muchachos y muchachas a la capital en busca de trabajo para HACER PLATA MAS RAPIDO.

De esta manera, se fueron dejando de sembrar algunos cultivos y la crianza de animales domésticos. Ahora tenemos que comprarlo todo en la pulpería”.

***¿Qué han hecho ustedes para solucionar en alguna medida estos problemas?***

“Yo observando esto y de tanto andar y ver la problemática con otras compañeras, también conscientes de cómo somos golpeadas por el cambio, por el DESARROLLO,

creemos que como madres tenemos que hacer algo. QUEREMOS QUE NOS ESCUCHEN Y QUE NOS RESPETEN NUESTROS DERECHOS COMO MUJERES INDIGENAS. Entonces empezamos a hacer diagnósticos y oír qué piensa la mujer sobre esta situación. Ninguna desconocía los problemas, decidimos apoyarnos unas a las otras y formamos la Asociación de Mujeres Bribris y Cabécares, con ciento setenta y ocho asociadas de Talamanca. Tenemos tres años de habernos establecido legalmente.

Pero, no solo somos nosotras. Actualmente, muchas organizaciones de Talamanca LUCHAMOS POR UN DESARROLLO PERO EN EL MARCO DEL PENSAMIENTO INDIGENA. Proponemos luchar primero desde nuestros hogares. Enseñarle a nuestros hijos y nietos a no perder su identidad, su lengua materna, sus costumbres, su forma de ser como indígena. Asegurarnos de nuestras capacidades intelectuales y DIFERENCIAR ENTRE LO QUE NOS PUEDE FAVORECER Y DESTRUIR, queremos enseñar valorando la belleza de nuestras tierras de Talamanca. Que cuando nuestros niños vayan a la escuela y el colegio cuenten con educadores que hayan recibido una buena formación en lo teórico y lo práctico siguiendo el pensamiento indígena.”

***Algo más que usted desee agregar?***

“Lo importante es sensibilizar y luchar entre nosotras y por qué no con esfuerzo común entre hombres y mujeres para sacar adelante la familia. Así como un hombre quiere y respeta la madre naturaleza, usando sus recursos sin destruirlos, también tradicionalmente respetó a la mujer, y se debería continuar dentro de estos valores indios según la creación de SIBO.

Por último quiero expresar mi mensaje dirigido a todas las organizaciones, fundaciones, gobierno nacional y local, las iglesias de diferentes credos, porque muchas veces ponen al indígena de pretexto, con el argumento de que todas las ayudas internacionales son para el desarrollo de nuestros pueblos, sin preguntarnos qué pensamos nosotros. Esto es una violación a nuestros derechos como personas pensantes.

Me pregunto y digo: por qué gastan tantos fondos en cosas innecesarias? Si tomaran a muchos de nuestros hijos y les apoyaran a prepararse en diferentes profesiones como médicos, abogados, antropólogos, agrónomos, enfermeras, biólogos, economistas, sociólogos, etc, ENTONCES NOSOTROS SERIAMOS LOS DUEÑOS Y DUEÑAS DE NUESTRO PROPIO DESARROLLO.”

# ¡ALERTA!

Por Maynor Blanco M.

## CUIDADO CON EL "DESARROLLO"

### 1994: cincuentenario de la creación del Banco Mundial.

Al cierre del presente siglo, momentos en que el discurso de la globalización económica y el nuevo orden mundial inspirado en la ideología neoliberal se acentúa sobre las naciones y pueblos del hemisferio sur -bajo la premisa del desarrollo con base en la producción eficiente y el consumo con opulencia- conviene señalar algunos criterios referentes a uno de los organismos de control financiero que a lo largo de estos cincuenta años ha generado una serie de cambios profundos y sistemáticos a las llamadas culturas tradicionales.

En medio de la segunda guerra mundial, setecientos delegados de los Estados Aliados decidieron crear los medios que aseguraran un crecimiento económico mundial, fundamentado en la reconstrucción y desarrollo de sus países. Esto sucedió en 1944, en la conferencia Bretton Woods en el Estado de New Hampshire en Estados Unidos.

De esta manera, el Banco Mundial y el Fondo Monetario Internacional tenían como objetivo expandir los mercados y utilizar los recursos para beneficiar a sus países miembros. No obstante, los pueblos profundos de la Abya Yala -América- han recibido los efectos negativos causados por la implementación de proyectos de desarrollo infraestructural, de capital interno, de asistencia técnica y más recientemente ajustes estructurales.

Mientras que la mayor parte de esta "ayuda" ha beneficiado al poder norte-cén-

trico mediante las ganancias del trabajo del Banco con relación a dichos proyectos. Por ejemplo, actualmente, el Banco presta unos veinticuatro billones de dólares a más de ciento diez países, cantidad que aumenta anualmente, por términos de intereses a préstamos anteriores. Este fenómeno es conocido por los economistas como "Transferencias Netas Negativas".

Lamentablemente, este hecho ha contribuido a generalizar la pobreza y el hambre de los sectores sociales marginados, sin que tienda a disminuir. Ante esta situación, los últimos presidentes del Banco, han cambiado su discurso, inclinándolo desde la perspectiva de la modernización de los años 50s y 60s hasta el profundo respeto por la sostenibilidad, mediante la democracia, el desarrollo y la participación de los pobladores locales.

Sin embargo, para los pueblos indios y campesinos continúa la preocupación constante por los efectos catastróficos de proyectos que van desde grandes obras de infraestructura hasta la colonización de sus territorios. Numerosos ejemplos se podrían citar al respecto, como el caso del proyecto del Polo Noroeste de Brasil; la represa del Río Marmaba en la India, el reajuste estructural en Guyana y sus efectos en las selvas, el despojo de los pueblos montañeses en Laos, son solo algunos casos que muestran la magnitud de los problemas.

En contra posición, los pueblos indígenas y campesinos han desplegado en la última década una fuerte crítica al respecto. A pesar de haber logrado algún efecto contra los proyectos implementados por el Banco Mundial y sus cuatro apéndices regionales -Banco Interamericano de Desarrollo, Banco Asiático de Desarrollo, Banco Africano de Desarrollo y el Banco Europeo para la Reconstrucción y el Desarrollo- el daño al medio ambiente y las sociedades humanas en donde operan es casi irreversible.

En la lucha y defensa de su soberanía

los pueblos han descubierto que para cambiar las líneas políticas y económicas del Banco Mundial y otros bancos multilaterales -en acuerdo con los gobiernos-, es necesario desplegar un frente común entre organizaciones indígenas y campesinas con las instancias extragubernamentales. Solo así se han logrado algunos resultados como frente de operación al Banco. Irónicamente, el Banco solo responde al llamado cuando la demanda alcanza extremos insostenibles.

Esto hace necesario que los pueblos exijan que antes de iniciarse cualquier proyecto que afecte sus intereses, no solo se respeten las condiciones de los organismos internacionales financiadores sino también las normas del derecho internacional con respecto a los derechos de los pueblos indios y campesinos. Estos pueblos solo tratan de oponerse al desarrollo salvaje, destructivo, que amenaza la sobrevivencia de sus poblaciones y territorios, desde su propia perspectiva, para asegurar y controlar los efectos del mundo moderno occidental.

El desarrollo autogestionario indígena -promovido por algunos organismos internacionales- se ha dado mediante pequeños proyectos locales en el marco de la lucha por legitimar sus territorios, el mejoramiento de su alimentación, la demanda y el cumplimiento de los derechos humanos individuales y colectivos, la salud, la educación y el mejoramiento económico, procurando la autosuficiencia en la producción para el consumo interno e intercambio externo.

Es posible que el llamado "desarrollo" tenga un significado diferente, dependiendo de los sujetos sociales o que posibilite alternativas viables para los pueblos, pero puede también resultar a corto, mediano o largo plazo, un alto riesgo para las generaciones futuras, si no se realiza con toda cautela, sentimiento y honestidad.

## EL PROYECTO NAMASÖL AVANZA

El "Proyecto para el Desarrollo Sostenible de las Reservas Indígenas de Talamanca y la Conservación de los Parques Nacionales de Talamanca (frente Atlántico) y Cahuita" o Proyecto Namasöl presentó su primer informe de avance.

Los objetivos inmediatos establecidos para los primeros seis meses de ejecución se limitaron a: la de definición del marco operativo del proyecto, la promoción del proyecto entre los miembros de las comunidades indígenas de Talamanca y el diseño de un plan de operaciones con una amplia participación de las comunidades indígenas. La fase de ejecución se inició realmente en el mes de octubre de 1994.

Durante este período se ha prestado especial atención a definir el "modus operandi" para la gestión administrativa y técnica que habrá de implementarse en el desarrollo de las actividades y en la aplicación de los recursos financieros aportados por el

país donante para el proyecto.

En tal sentido, se han realizado las siguientes actividades:

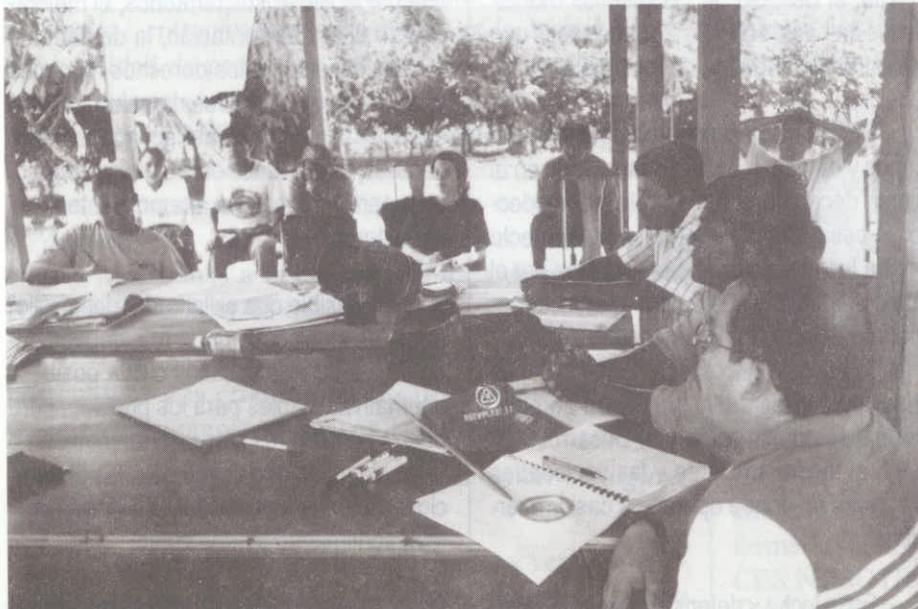
- Elaboración del documento "Fase de Iniciación y Programación Estratégica" para el trámite de los recursos.
- Discusión y culminación del "Manual de Normas y Procedimientos Administrativos para el Componente de Desarrollo Sostenible".
- Discusión, concertación y aprobación del "Reglamento para el Manejo de Recursos Financieros del Componente de Protección".
- Publicación de vacantes, análisis de hojas de vida y componente de desarrollo sostenible, efectuado conjuntamente con el comité de dirección de dicho componente.
- Elaboración y concertación con el Comité Directivo de la Estructura orgánica, cargos y funciones del componente de Desarrollo Sostenible.
- Conformación del equipo de trabajo.

### Aspectos técnicos

Las siguientes son las principales ac-

tividades técnicas desarrolladas hasta el momento:

- Diseño de una estrategia de acción para el desarrollo de las actividades emprendidas con las comunidades indígenas dentro de las Reservas de Talamanca.
- Capacitación al personal del Componente de Desarrollo Sostenible sobre los contenidos, objetivos, metodología, metas y resultados esperados por el Proyecto.
- Capacitación al personal del Componente de Desarrollo Sostenible en materia de la metodología de investigación y acción participativa, desarrollada en conjunto con la FAO.
- Diseño de la Ficha Comunal y capacitación al personal para su aplicación.
- Promoción del Proyecto y aplicación de la Ficha Comunal en todas las comunidades de las Reservas Indígenas Bribri y Cabécar, excepto en tres.
- Sistematización de la información de las fichas comunales y definición de los Frentes de Trabajo.
- Elaboración de una Guía para el diseño de los Diagnósticos y las Planificaciones Participativas.
- Elaboración de una versión Preliminar del Marco Conceptual del Proyecto en la perspectiva del desarrollo sostenible de dichas reservas indígenas.
- Capacitación al personal del Componente de Desarrollo Sostenible sobre el manejo del Instrumento Guía para Diagnósticos y Planificación Participativa.
- Inicio de la implementación de los diagnósticos participativos y la planificación comunitaria en nueve comunidades previamente seleccionadas



Funcionarios de NAMASÖL

dentro de las Reservas Indígenas Bri-bri y Cabécar.

- Taller con el personal Sector Atlántico sobre la problemática y las alternativas de solución para el Parque Nacional Cahuita.
- Elaboración del documento "Bases para la elaboración del plan de operaciones" y concertación con las autoridades del Servicio de Parques Nacionales sobre las estrategias y actividades a desarrollar.

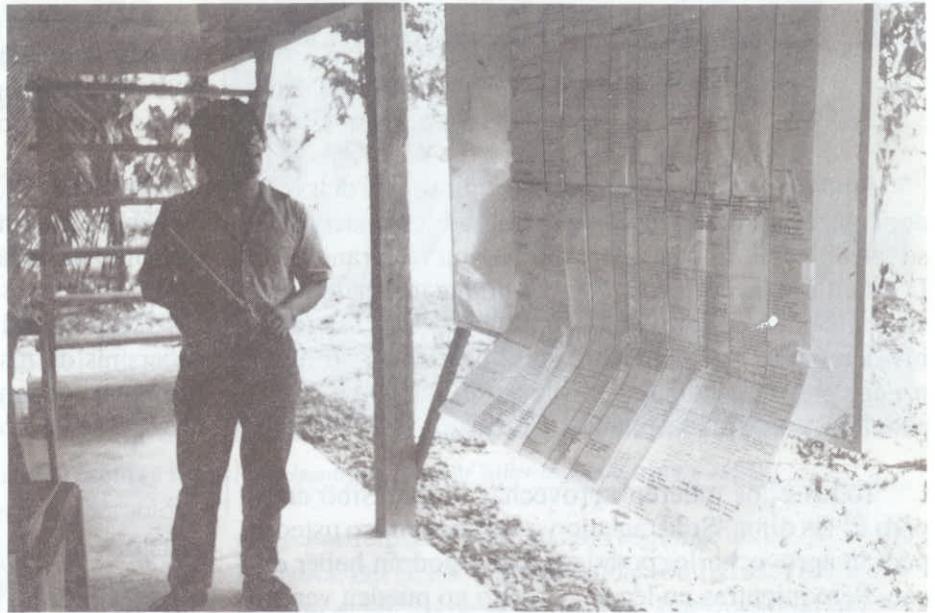
Se puede agregar que lo más importante de todas estas actividades es que se han llevado bajo la dirección de las comunidades y con su plena participación, cumpliendo a cabalidad con uno de los objetivos principales del proyecto, que es ser realmente **autogestionario**.

Dentro de este marco, el proyecto Namasöl está apoyando varias iniciativas de los grupos de mujeres de Talamanca, entre quienes destaca la dirigente Faustina Torres. Ella ha querido expresar su pensamiento y el sentir de muchas compañeras con respecto a la situación de la mujer talamaqueña y su participación en las actividades de sus comunidades:

"Las mujeres indígenas de Talamanca estamos definiendo nuestras propias perspectivas de trabajo basándonos en la realidad indígena.

Nuestra Historia nos dice que en el pasado la mujer tenía una amplia participación en las diferentes actividades y tradiciones. Por ejemplo, la transmisión de clanes se hacía por vía materna. La tierra se heredaba también por vía materna. Además, las mujeres eran las encargadas de enseñar nuestro idioma a los niños y educarlos en nuestras costumbres y tradiciones.

Sin embargo, a través de los años hemos venido sufriendo las influencias externas impuestas a nuestro sistema de vida



Sebastián Díaz, funcionario de Namasöl

por la cultura dominante. A partir de hace más o menos unos cincuenta años los hombres empezaron a practicar las diferencias entre hombre y mujer al acaparar de manera total la parte monetaria del ingreso de las familias, como por ejemplo la comercialización del cacao o del plátano. **ASI NACE EL MACHISMO EN NUESTRA CULTURA.**

Actualmente, las comunidades indígenas están viviendo transiciones muy rápidas que relegan a la mujer indígena a una situación muy limitada tanto en lo económico como en su poder de decisión en las familias.

Los hombres indígenas sufren también limitaciones, pero ellos han podido superarlas organizándose en diversos grupos para confrontar sus problemas, y se han integrado más rápidamente dentro de la cultura dominante. Por ejemplo, ahora en la mayoría de Asociaciones y Comités de Talamanca los varones ocupan el cargo de Presidente y puestos importantes, cuando antes la mujer tenía más poder en la organización tradicional.

Es a partir de eso que las mujeres indígenas hemos venido luchando durante este largo tiempo en la búsqueda de alter-

nativas mediante la organización, basada en la unidad de lucha con los compañeros partiendo desde nuestra cultura.

A través de Iriia Tsochok se apoyó a la organización de mujeres de Tsuiri: Alakolpa Ñita, como grupo piloto. Este grupo ha logrado construir su propio local para desarrollar muchas actividades que tiene para su comunidad. Por medio de la Fundación, recibieron capacitaciones sobre cómo hacer propuestas, para que las mismas mujeres definan sus prioridades y hacer que ellas sean las que hagan sus proyectos. Esto quiere decir: apoyar e involucrar a las mujeres en su propio desarrollo.

Al iniciarse el proyecto Namasöl se plantea dar seguimiento a este tipo de trabajo con las mujeres indígenas, pero antes se convocará a un encuentro de todos los grupos de mujeres de Talamanca para escuchar cuál es su experiencia, qué problemas ven como prioritarios en las comunidades y cuáles son sus propuestas de trabajo para el futuro. Posteriormente se coordinará con todos los componentes de Namasöl para ver en qué forma se ejecutará el apoyo IRIRIA-CODEBRIWAK-ASOCIACION BRIBRI CABECAR, retomando los proyectos iniciados por la Fundación Iriia Tsochok.

# EL TIGRE DE AGUA

Narrador: Francisco García  
Recopilador: Marcos Guevara

Sibö mandó al tigre de agua, Dinamu, allá detrás de donde nace el sol, un lugar cuyo nombre verdadero sólo se puede decir en cánticos. Allá hay un río grande que Dinamu utiliza como camino. Es un lugar creado especialmente para él, pero también Sibö mandó allá a todos los demonios que poblaban este lugar antes de hacer nacer a los seres humanos. Allá está el dueño de la gripe, el dueño de las serpientes, y otros.

Todos ellos quieren aprovechar lo que Sibö creó, pero Él les dijo: "Solo cuando yo les dé permiso ustedes podrán aprovecharlo, podrán matar y podrán beber cacao. Pero mientras no les de permiso no pueden venir a matar a mis animales". Sibö veía a los humanos como si fueran sus animales, como chanchos, como ganado, y como semillas de cacao. Sibö no podía prohibir totalmente que no vinieran, porque cuando arregló el mundo para los seres humanos, él quitó a los que estaban, a esos que mandó allá detrás de donde nace el sol, y ellos siempre quieren vengarse. Ellos le decían: "Nos mandaste detrás de donde nace el sol, pero todo lo que vas a criar y a cultivar en este lugar es de nosotros".

Y cuando Sibö da el permiso, les dice: "¡Ahora sí, pueden ir a cortar cacao!" Cuando le da el permiso al Tigre de Agua, entonces allá se duerme Olòmisa, el guardián, y Dinamu se escapa por el río. Y en cuanto Olòmisa se despierta, grita a los humanos: "¡Tigre, tigre, tigre!" Así les avisa que tengan cuidado, que se escapó Dinamu, que pasó a donde ellos. Les dice: ¡Cuidado, no crucen los ríos, cuidado!" Y Dinamu viene, viene, y los ríos crecen y crecen. Y si Sibö ya había ofrecido a tal persona a Dinamu, entonces esa persona trata de cruzar el río, y Dinamu viene y lo agarra y se lo lleva. La persona no lo ve, porque Dinamu tiene el color que tenga el agua crecida: puede ser café o rojo, turbio o claro.

Cuando eso pasa, Dinamu agarra a la persona como si fuera una baya de cacao, y lo toma. El cuerpo de esa persona aparecerá luego, río abajo, con cortadas en la frente y en las rodillas.

Pero hay veces que Dinamu se escapa sin permiso de Sibö. Pero entonces sólo pasa, sin ver a nadie, porque Sibö no lo ha permitido.

Después del festín de Dinamu, éste corre hacia las cabeceras de los ríos, a esconderse. Entonces Olòmisa tiene que ver como hace para traerlo de vuelta. Pero esta historia se las contaremos en nuestro próximo boletín.



## ALÁMÒKÖL

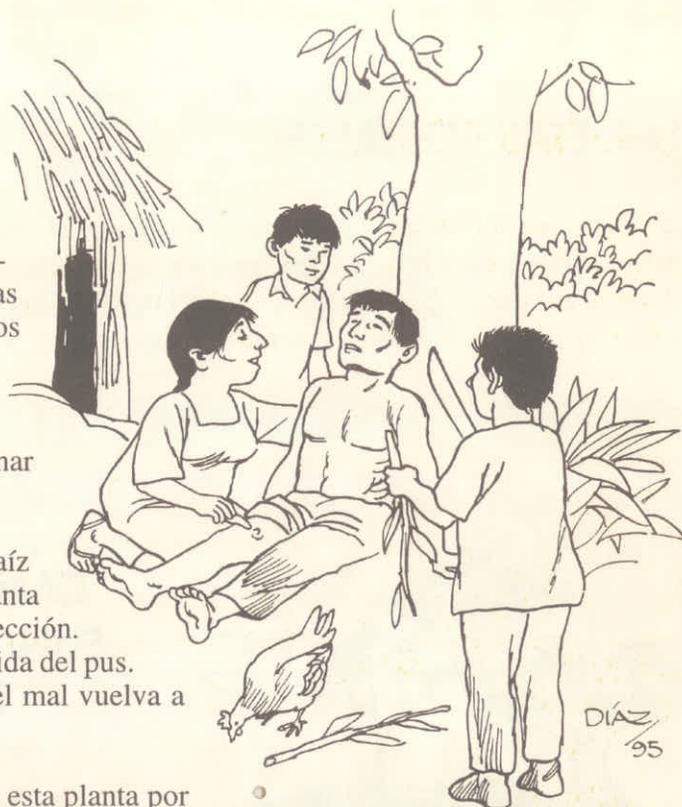
Alámòköl pertenece a la familia de las Araceas y su nombre científico es Dracontium sp.

Esta planta cuyo nombre en bribri significa "rifle de trueno" nace por lo general en las partes lodosas de los bosques y crece unos dos metros de altura. Cuando está tierno su tallo es muy suave.

Los bribris utilizaban esta planta para sanar diviesos.

El procedimiento utilizado es cortar la raíz y dejarla en reposo unos 30 minutos. La planta suelta una savia, la cual se pone sobre la infección. Esta acción ablanda la piel permitiendo la salida del pus. Es recomendable repetir esto cada vez que el mal vuelva a surgir.

En tiempos pasados los bribris protegían esta planta por ser muy útil.



### LECTORES Y LECTORAS DEL BOLETIN TALAMANCA

Estimados amigos y amigas, como ustedes saben, la elaboración de este boletín tiene un costo, no obstante nuestro principal objetivo es hacer llegar esta información a ustedes y no queremos condicionar su lectura a su costo económico, por lo tanto dejamos a su voluntad una contribución económica que asegurará la vida de esta publicación.

Usted puede contribuir económicamente con solo aportar ₡400 (cuatrocientos colones) ó \$3 (tres dólares) al año, cantidad que puede depositar en nuestra cuenta # 150507-2 del Banco Nacional o bien, si lo prefiere, enviando un cheque a nombre de la Fundación IRIRIA Tsochok al Apdo. 555-2100 o visitando nuestra oficina en Guadalupe ubicada 300 mts. Este, 200 Sur y 100 Oeste del Cementerio. Tel. (506) 225-5091, Fax (506) 253-6446

Además, usted puede unirse al esfuerzo colectivo por salvaguardar la riqueza natural y cultural de la Cordillera de Talamanca e impulsar el desarrollo integral de sus habitantes.

#### CONVIERTASE EN "AMIGO DE IRIRIA" COLABORANDO EN ALGUNA DE LAS SIGUIENTES FORMAS:

- |                                   |                 |
|-----------------------------------|-----------------|
| ( ) ₡1.000 (\$10) .....           | Niño/Estudiante |
| ( ) ₡5.000-10.000 (\$25-50) ..... | Colaborador     |
| ( ) \$20.000 (\$100) .....        | Contribuyente   |
| ( ) ₡50.000 (\$250) o más .....   | Benefactor      |
| ( ) Con su trabajo .....          | Voluntario      |

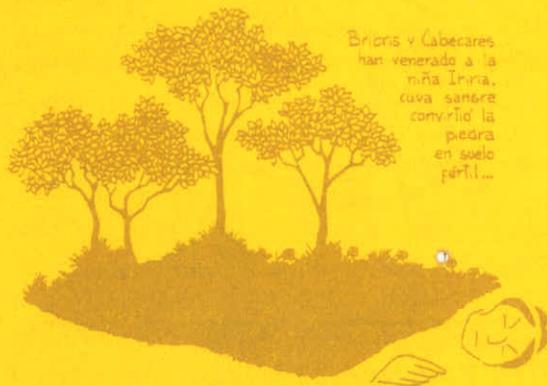
NOMBRE: \_\_\_\_\_

DIRECCION: \_\_\_\_\_

TELEFONO: \_\_\_\_\_

## TARJETAS POSTALES

La Fundación IRIRIA TSOCHOK tiene a la venta sobres con doce tarjetas postales ilustrados con motivos de la Cordillera de Talamanca. Este conjunto de tarjetas tiene un costo de ₡350 y está a la venta en nuestras oficinas.



Bribris y Cabécares han venerado a la niña Iriria, cuya sangre convirtió la piedra en suelo fértil...

Cordillera de Talamanca

## CAMISETAS DE LA FUNDACION IRIRIA TSOCHOK

Las camisetas de colores variados tienen el diseño de la "niña Iriria" (de quien surgió la tierra y la naturaleza, según los bribris y cabécares) y el águila arpía, el ave más grande de la cordillera de Talamanca. Hay tres tamaños y su costo es de ₡1500 o \$10 las grandes y ₡1300 las pequeñas.

**La FUNDACION IRIRIA TSOCHOK es una organización sin fines de lucro que promueve la conservación y el desarrollo sostenible en la Reserva de la Biosfera La Amistad. Los fondos que genera la venta de productos, se destinan a promover sus programas y proyectos en la comunidades. Ayude usted también a la Cordillera de Talamanca.**

Boletín Informativo

### TALAMANCA

Tel. (506) 225-5091  
Fax (506) 253-6446  
Apdo. 555-2100  
Costa Rica